

**Соглашение
о сотрудничестве между
обществом с ограниченной
ответственностью «Северное Золото»
и Региональной общественной организацией
“Ассоциация коренных малочисленных
народов Чукотки”**

**AGREEMENT
for Collaboration between
Limited Liability Company “Northern Gold”
and
Regional Public Organization “Association of
Small-Numbered Indigenous Peoples of
Chukotka”**

г. Анадырь

city of Anadyr

«13» февраля 2014 г.

February 13, 2014

Общество с ограниченной ответственностью «Северное Золото», далее именуемое «Компания», в лице Генерального директора Николая Викторовича Григорьева, действующего на основании Устава, и Региональная общественная организация «Ассоциация коренных малочисленных народов Чукотки», далее именуемая «Организация», в лице Первого вице-президента Мирошниченко Светланы Николаевны, действующего на основании Устава, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Limited Liability Company “Northern Gold”, hereinafter referred to as the Company, represented by General Director Nikolay Viktorovich Grigoriev, acting on the basis of the Charter and Regional Public Organization “Association of Small-Numbered Indigenous Peoples of Chukotka”, hereinafter referred to as the Organization, represented by Miroshnichenko Svetlana Nikolayevna, First Vice-President, acting on the basis of the Charter of the Organization, jointly referred to as the Parties, have entered into this Agreement as follows:

I. Принципы соглашения

Принципами настоящего Соглашения сторон являются:

- соблюдение Сторонами положений Соглашения;
- равноправие Сторон при выработке совместных решений;
- добровольность Сторон в принятии на себя обязательств;
- ответственность Сторон за выполнение принятых на себя обязательств;
- прозрачность деятельности Сторон при реализации настоящего Соглашения.

Agreement Principles

The principles of this Agreement shall be:

- observance of the Agreement provisions by the Parties;
- equality of the Parties in making joint decisions;
- willingness of the Parties in assuming obligations;
- responsibility of the Parties for performance of the obligations assumed;
- transparency of the Parties in implementing this Agreement.

II. Предмет соглашения.

Предметом Соглашения является сотрудничество Сторон по оказанию содействия устойчивому развитию коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Чукотском автономном округе, при добыче золота и серебра на месторождении Двойное.

Subject

The subject of this Agreement is collaboration of the Parties to support sustainable development of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug, during mining of gold and silver at Dvoynoye deposit.

Правовой основой настоящего Соглашения являются международные принципы и нормы, Конституция Российской Федерации, законодательство Российской Федерации и Чукотского автономного округа, Устав Компании, Устав Организации.

The legal basis for this Agreement shall be the legislation of the Russian Federation and of the Chukotka Autonomous Okrug, international principles and standards, the Charter of the Company, the Charter of the Organization.

III. Цели соглашения.

Purposes of the Agreement

Целями настоящего Соглашения являются:

The following are purposes of this Agreement:

координация деятельности и обеспечение равноправного участия коренных малочисленных народов Севера, проживающих в Чукотском автономном округе, во взаимоотношениях с Компанией;

Coordinate activities and ensure equal participation of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug when interrelating with the Company;

участие в составлении рекомендаций по формированию приоритетных направлений социально-экономического развития коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

Participate in forming recommendations as to formation of priority areas in social/economic development of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug;

содействие общественной инициативе, направленной на самостоятельное решение общественными объединениями, некоммерческими организациями и гражданами, проживающими на территории Чукотского автономного округа, в реализации социально значимых программ, проектов, мероприятий, способствующих улучшению качества жизни коренных малочисленных народов Севера;

Facilitate the public initiative activity aimed at independent solution by public organizations, non-commercial organizations and citizens living in the Chukotka Autonomous Okrug in implementing socially important programs, projects and activities contributing to the improvement of life quality of the small-numbered indigenous peoples;

сотрудничество в реализации проектов, программ, мероприятий, имеющих значение для устойчивого развития коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа, совместно согласованных (рекомендованных) Организацией и Компанией;

Cooperate in implementing projects, programs, activities important for sustainable development of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug, mutually approved (recommended) by the Organization and the Company;

содействие в создании механизмов по привлечению дополнительных внебюджетных источников финансирования для реализации Организацией социально значимых проектов и программ;

Facilitate creation of mechanisms for attracting additional off-budget sources of finance in order to implement projects and programs of social importance by the Organization;

координация работы по обеспечению информационного взаимодействия с общественностью при осуществлении социально значимых проектов и программ.

Coordination of work in ensuring communication with the community during implementation of projects and programs of social importance.

IV. Обязательства сторон.

Obligations of the Parties

4 В рамках настоящего Соглашения:

Within this Agreement:

4.1

Компания:

признает Организацию уполномоченным представителем коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

на весь срок добычи золото- и серебросодержащей руды Компании на месторождении Двойное устанавливает свое обязательное участие в финансировании НКО «Фонд социального развития «Купол», финансирующего социальные проекты и программы по поддержке коренных малочисленных народов Чукотского автономного округа;

передает пожертвования на осуществление уставной деятельности Фонда «Купол» на условиях, предусмотренных в соглашении целевого поступления – пожертвования между Фондом «Купол» и Компанией (Приложение 1 к настоящему Соглашению);

предусматривает программу обучения для своих работников, в том числе из числа коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

один раз в год проводит слушания о своей деятельности;

в рамках производственных транспортных схем предоставляет возможность для посещения рудника Двойной членам Президиума и членам Совета Старейшин Организации;

участвует в совместных совещаниях Сторон и конференциях по вопросам взаимодействия коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа и Компании;

информирует Организацию о планируемых Компанией проектах использования недр на территории Чукотского автономного округа;

рассматривает предложения, вырабатывает решения и вносит рекомендации по вопросам взаимодействия с Организацией при реализации настоящего Соглашения;

The Company shall:

Recognize the Organization as the authorized representative of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug;

For the entire period of the Company's mining of gold/silver ore at Dvoynoye deposit, establish its mandatory participation in funding the Kupol Social Development Foundation NPO which finances social projects and programs to support the small-numbered peoples of the Chukotka Autonomous Region,

Pass donations for the activities which correspond to the Charter of the Kupol Foundation on terms set forth in the contract for targeted receipt/donation between the Kupol Foundation and the Company (Appendix 1 hereto);

Provide training programs for its employees, including those who represent small-numbered indigenous peoples of Chukotka;

Conduct public hearings about its operation once a year;

Provide an opportunity for the members of the Organization's Presidium and Elder's Council to visit Dvoynoy Mine using Company's regular transport routes;

Participate in joint meetings of the Parties and conferences on interaction of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug and the Company;

Inform the Organization of projects planned by the Company for the use of subsurface in the Chukotka Autonomous Okrug;

Consider proposals, work out decisions and make recommendations on interaction with the Organization in the course of implementation of this Agreement;

проинформирует работников Компании об ответственности (административной и уголовной) за нарушение норм действующего природоохранного законодательства Российской Федерации, в том числе за несанкционированную охоту и рыбную ловлю.

Inform the employees of the Company of administrative or criminal responsibility for violations of applicable environmental legislation of the Russian Federation, such as unsanctioned hunting and fishing.

4.2

Организация:

принимает участие в разработке и реализации совместных проектов, программ и мероприятий по устойчивому экономическому развитию коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

The Organization shall:

Participate in development and implementation of joint projects, programs and activities on sustainable economic development of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug;

содействует в рамках настоящего Соглашения развитию партнерских отношений Организации и Компании, с органами государственной власти, органами местного самоуправления и общественностью;

Under this agreement, foster the partnership relations of the Organization and the Company with government authorities, local governance bodies, and the public;

оказывает Компании информационную и консультационную помощь по вопросам устойчивого социально-экономического развития территорий проживания коренных малочисленных народов Севера; рационального природопользования; социальной сферы; культуры и быта; подготовки и переподготовки соответствующих кадров из числа коренных малочисленных народов Севера; совершенствования законодательства связанных с поддержкой горнодобывающих предприятий и защиты прав коренных малочисленных народов Севера;

Provide the Company with information and consulting assistance in regard to sustainable social/economic development of the habitation areas of the small-numbered indigenous peoples of the North; rational nature management; social area; culture and welfare; training and retraining of respective personnel from the small-numbered indigenous peoples of the North; improvement of the legislation pertaining to the support of mining companies and protection of rights of the small-numbered indigenous peoples of the North;

оказывает в рамках настоящего Соглашения содействие общественным объединениям и некоммерческим организациям в реализации совместных с Компанией социально-экономических проектов, программ и мероприятий по устойчивому развитию коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

Under this Agreement, assist public associations and non-commercial organizations in implementing, jointly with the Company, social/economic projects, programs and activities related to sustainable development of small-numbered indigenous peoples of the North of the Chukotka Autonomous Okrug;

участвует в совместных с Компанией совещаниях по вопросам взаимодействия коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа и Компании;

Participate in joint meetings with the Company on interaction between the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug and the Company;

представляет Компании предложения по подготовке и трудоустройству кандидатов из числа представителей коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа;

рассматривает совместно с руководством Компании конфликтные ситуации между Компанией и представителями коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа. Для решения конфликтных ситуаций может создаваться совместная комиссия по конфликтам;

готовит совместно с Компанией информационные материалы и проводит разъяснительную работу с представителями коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа по реализации настоящего Соглашения, а также проектов, программ и мероприятий по устойчивому развитию коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа, осуществляемых в рамках данного Соглашения;

участвует в организации и проведении слушаний о деятельности Компании.

4.3

Стороны обязуются:

проводить совместные совещания для обсуждения деятельности Организации, Компании, и фонда «Купол»;

проводить ежегодные консультации с коренными малочисленными народами Севера Чукотского автономного округа в местах их традиционного проживания и ведения традиционной хозяйственной деятельности для выяснения их мнения по поводу реализации Соглашения и улучшения результатов его реализации;

Стороны соглашаются, что участие Компании и Организации в совместных проектах осуществляется при строгом соблюдении принципов противодействия и предупреждения коррупции и что средства, направляемые Компанией в рамках настоящего Соглашения на создание благоприятных социально-экономических условий коренных малочисленных народов Севера Чукотского автономного округа и какие-либо результаты деятельности Компании в рамках настоящего Соглашения

Submit the Company proposals related to training and employment of job seekers from among the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug;

Consider, jointly with the Company's management, conflict situations between the Company and representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug. A joint conflict commission may be established to solve the conflict situations;

Prepare, jointly with the Company, information materials and raise awareness of representatives of the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Okrug on implementation of this Agreement as well as projects, programs and events related to sustainable development of the small-numbered peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Region, implemented within the framework of this Agreement;

Participate in organizing and conducting public hearings on the Company's operation.

The Parties shall:

Hold joint meetings to discuss operation of the Organization, the Company, and the Kupol Foundation;

Hold annual public hearings with the small-numbered indigenous peoples of the North in the Chukotka Autonomous Okrug at places of their traditional living and economic activities to find out their opinion on implementation of the Agreement and improvement of implementation results;

The Parties agree that the Company and the Organization shall be involved in joint projects subject to strict compliance with principles of corruption prevention and countermeasures and provided that funds sent by the Company within this Agreement to create favorable social/economic conditions for the small-numbered indigenous peoples of the North living in the Chukotka Autonomous Region. Any of the Company's operational results will not be used to influence the decision-making by municipal and regional

не будут использованы с целью оказания влияния на принятие муниципальными, региональными служащими разных уровней решений, определяющих условия ведения предпринимательской деятельности Компании.

officials at different levels who determine conditions for the Company's business.

V. Особые условия.

Specific Conditions

5.1 Настоящее Соглашение о сотрудничестве предусматривает:

This Agreement of collaboration shall provide for:

соблюдение сторонами законодательства Российской Федерации, международных принципов и норм, региональных нормативных правовых актов;

The Parties' compliance with the Russian law, international principals and standards, regional legal regulations;

проведение по мере необходимости встреч руководства Сторон для рассмотрения вопросов, имеющих непосредственное отношение к предмету данного Соглашения, но не реже 1 раза в год;

Meetings, as necessary, for the Parties' management for consideration of issues relating directly to the subject of this Agreement, to be held at least once a year;

создание совместных рабочих групп для разработки и реализации конкретных проектов и предложений в рамках данного Соглашения;

Establishment of joint working groups for development and implementation of specific projects and proposals within this Agreement;

стороны могут при взаимном согласии приглашать на свои заседания и мероприятия представителей Правительства и Думы Чукотского автономного округа.

Subject to their mutual consent, the Parties can invite representatives of the ChAO Government and Duma to their meetings and activities.

5.2 Копия настоящего Соглашения представляется в Правительство и Думу Чукотского автономного округа для сведения.

A copy of this Agreement shall be submitted to Government and Duma of the Chukotka Autonomous Okrug for information.

VI. Внесение изменений и дополнений в Соглашение.

Modification of the Agreement

6.1 Все изменения и дополнения в Соглашение действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами Сторон.

All modifications shall be valid only if submitted in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties.

6.2 Стороны выражают свое полное понимание и согласие относительно предмета Соглашения и заявляют, что в настоящем Соглашении не имеется скрытых статей, договоренностей, условий или оговорок.

The Parties fully understand, and agree on, the subject of the Agreement and confirm that this Agreement does not contain latent clauses, arrangements, conditions, or provisos.

VII. Срок действия Соглашения.

Duration

Срок действия Соглашения – с даты подписания Сторонами по 01 января 2023 г.

This Agreement shall become effective upon signature and continue in force until January 01, 2023.

Соглашение может быть досрочно расторгнуто в одностороннем порядке по инициативе любой из сторон после письменного предупреждения другой стороны за один месяц до расторжения.

This Agreement can be unilaterally terminated prior to its expiry by either Party after prior one-month written notification to the other party.

VIII. Заключительные положения

- 8.1 Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках. В случае возникновения разногласий, преимущественную силу имеет текст на русском языке.
- 8.2 Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.
- 8.3 Споры и разногласия, касающиеся настоящего Соглашения, решаются путем переговоров или в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

Final Provisions

This Agreement is made in two copies, each in Russian and English. In the event of a dispute, the Russian text will prevail.

This Agreement becomes effective upon signing.

Disputes and controversies related to this Agreement shall be settled through negotiations or in the manner prescribed by legislation of the Russian Federation.

IX. Подписи сторон.

ООО «Северное Золото»

689000, г. Анадырь, ул. Рувальтегина, д.6
ИНН 8706005044, КПП 870601001
Филиал ОАО Банк ВТБ в г. Хабаровске
к/с 30101810400000000727
БИК 040813727
р/с 4070281071002000202

Signatures of Parties

РОО «Ассоциация коренных малочисленных народов Чукотки»

689000, г. Анадырь, ул. Мира,9

ИНН 8709011889; КПП 870901001
Северо-Восточный банк Сбербанка России
г. Магадан
БИК 044442607
р/с 40703810736180100062

Генеральный директор


/Н.В. Григорьев/


Первый вице-президент


/С.Н. Мирошниченко/
